

**UNE RÉGION, UNE VISION, UNE MISSION****UNA REGION, UNA VISIÓN, UNA MISIÓN****A REGION, A VISION, A MISSION**

Du 14 au 15 septembre 2005, s'est tenu dans la région Caraïbes, un atelier réunissant tous les cadres de direction des programmes et de la Direction Régionale.

L'équipe a discuté de l'internationalisation de l'Association et des éléments du plan à trois ans de la Direction Régionale.

Elle a d'abord procédé à la définition de qui sommes-nous à partir des constats des actions opérées sur le terrain et le regard des partenaires :

Nous sommes une association régionale spécialiste de l'éducation, novatrice, promotrice du développement participatif travaillant au renforcement des acquis pour des échanges dans la région. —>

Del 14 al 15 de septiembre 2005, fue realizado en la región Caribe, un taller que reúne todo el personal de dirección de los programas y de la Dirección Regional.

El equipo discutió sobre la internacionalización de la Asociación y de los elementos del plano a tres años de la Dirección Regional.

Primero procedió a la definición de la que estamos a partir de las actas de las acciones operadas en el mismo sitio y la mirada de los compañeros:

Somos una asociación regional especialista de la educación, una novadora, una promotora del desarrollo participativo que trabaja en el fortalecimiento de las experiencias para intercambios en la región. —>

From 14 to 15 September, 2005, was held, in the Caribbean region, a workshop gathering all the executives of the programs and the Regional Direction.

The team discussed the internationalization of the Association and the elements of the plan in three years some Regional Direction.

It proceeded at first to the definition of whom we are from the reports of the actions operated on the ground and the glance of the partners:

We are a regional association specialist of the education, innovator, founder of the participative development working on the reinforcement of the experiences for exchanges in the region. —>

—> Ensuite elle a donné une orientation à son avenir en définissant sa vision et sa mission :

Sa vision : *Aide et Action est une association internationale, spécialiste de l'éducation, ouverte sur les Amériques, engagée dans la construction d'une société juste et inclusive.*

Sa mission : *Promouvoir une communauté d'apprentissage et la solidarité entre les peuples des Amériques par le partage de notre expertise en faveur d'une éducation de qualité adaptée, facteur de transformations sociales dans la région.*

Les débats ont porté notamment sur le futur nom de la région. Deux propositions sont sorties: AeA Caraïbes et Amérique Latine / AeA des Amériques.

Mais ce qui a été le plus marquant pour tous, c'est la forte dynamique d'équipe qui s'est créée entre les différents participants. Malgré la fatigue du travail intense et les divergences d'opinion, tous les membres de l'équipe sont restés solidaires, motivés et mobilisés jusqu'à la dernière heure de l'atelier. ■

—> Then it has given an orientation to its future by defining its vision and its mission:

Its vision: *Aide et Action is an international association, a specialist of the education, opened on Americas, engaged in the construction of a just and including society.*

Its mission: *To promote a community of learning and the solidarity between the peoples of Americas by the sharing of our expertise in favour of a quality education adapted quality, factor of social alterations in the region.*

The debates notably concerned the future name of the region. Two propositions came out: AeA Caribbean and Latin America / AeA of Americas.

But what was most striking for all, it is the strong dynamics of team that built up itself between the various participants. In spite of the fatigue of the intense work and the differences of opinion, all the members of the team remained united, motivated and mobilized until the last hour of the workshop. ■

—> Luego ella ha dado una orientación a su futuro definiendo su visión y su misión:

Su visión: *Aide et Action es una asociación internacional, un especialista de la educación, abierta sobre América, empeñada en la construcción de una sociedad justa e inclusiva.*

Su misión: *promover una comunidad de aprendizaje y la solidaridad entre los pueblos de América por la reparto) de nuestro peritaje a favor de una educación de calidad adaptada, factor de transformaciones sociales en la región.*

Los debates se refirieron particularmente en el futuro nombre de la región. Dos proposiciones salieron: AeA Caribe y América Latina / AeA de las Américas.

Pero lo que todos fue el más notable, es la dinámica fuerte de equipo que se creó entre los diferentes participantes. A pesar del cansancio del trabajo intenso y las divergencias de opinión, todos miembros del equipo quedaron solidarias, motivados y movilizados hasta la última hora del taller. ■

AIDE ET ACTION ET LE SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SIGNENT UN ACCORD

Le Secrétariat d'État à l'Éducation (SEE) et Aide et Action Dominicana (AeA) ont signé un accord dans le but de faire des écoles dominicaines des centres ouverts qui facilitent l'accès des enfants, et des jeunes à une éducation de qualité, respectueuse de l'équité des genres, et faisant la promotion de la formation intégrale et de la participation active des communautés.

Dans l'accord, la SEE s'engage à apporter son appui, via les Directions Régionales et Communales d'Éducation aux initiatives qu'AeA réalise en faveur de 10 communautés de la province Elías Piña et de 9 communautés de la municipalité du Nord de Saint-Domingue dans le cadre du Programme de Décentralisation Éducative. —>



La Secretaría de Estado de Educación, Sra. Alejandrina Guzmán (en el centro) y el Encargado de Misión de Aide et Action RD (a su izquierda) en el acto de firma de acuerdo.

The Secretary of State of Education, Mrs. Alejandrina Guzmán (in the middle) and the Responsible of Mission of Aide et Action RD (to her left) during the signature of the agreement.

La Secrétaire d'État de l'Éducation, Mme Alejandrina Guzmán (au centre) et le Chargé de Mission d'Aide et Action RD (à sa gauche) lors de la signature de l'accord.

AIDE ET ACTION Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN DE REPÚBLICA DOMINICANA FIRMAN ACUERDO

La Secretaría de Estado de Educación y Aide et Action Dominicana firmaron un acuerdo con el propósito de hacer de las escuelas dominicanas centros abiertos que posibiliten el acceso de los niños, niñas y jóvenes a una educación de calidad y con alto sentido de equidad, que promuevan la formación integral y la participación activa de las comunidades.

En el acuerdo, la SEE se compromete a dar apoyo, a través de las Direcciones Regionales y Distritos de Educación a las iniciativas que AeA realiza en favor de 10 comunidades de la provincia Elías Piña y de 9 comunidades del municipio Santo Domingo Norte en el marco del Programa de Descentralización Educativa. —>

AIDE ET ACTION AND THE DEPARTMENT OF EDUCATION OF DOMINICAN REPUBLIC SIGN AN AGREEMENT

The Department of Education and Aide et Action Dominicana signed an agreement with the intention of doing of the Dominican schools opened centers that make possible the access of the children, and young to an education of quality and with high place felt of equity, which promote the integral formation and the activate participation of the communities.

In the agreement, the DE promises to give support, across the Regional and District Directions of Education to the initiatives that materializes AeA in favour of 10 communities of the Elías Piña province and of 9 communities of the municipality Santo Domingo North within the frame work of the Program of Educational Decentralization. —>

—>Le Ministère de l'Éducation fournira également des informations à propos de la situation de l'éducation et, appuiera le processus de participation communautaire que développe Aide et Action .

De son côté, Aide et Action s'engage à coordonner ensemble avec la SEE et d'autres organisations partenaires, les processus de mobilisation sociale autour de la gestion éducative, en cours, le renforcement et le suivi des Conseils Décentralisés des Centres Éducatifs qu'établit la Loi 66-97 dans ses articles 105 et 122.

L'accord, d'une durée d'un an, a été signé par la Secrétaire d'État de l'Éducation, Alejandrina Guzmán et le Chargé de Mission d'Aide et Action, Rodrigo Olavarría. ■

—>La Secretaría de Educación también suministrará información acerca de la situación de la educación y, apoyará el proceso de participación comunitaria que desarrolla Aide et Action.

De su lado, Aide et Action se compromete a coordinar conjuntamente con la SEE y otras organizaciones asociadas, los procesos de movilización social en torno a la gestión educativa, puesta en marcha, fortalecimiento y seguimiento de las Juntas Descentralizadas de Centros Educativos que establece la Ley 66-97 en sus artículos 105 y 122.

El acuerdo, que tiene una duración de un año, fue firmado por la Secretaria de Estado de Educación, Alejandrina Guzmán y el Encargado de Misión de Aide et Action, Rodrigo Olavarría. ■

—>The Department of Education will also give information over of the situation of the education and, it will support the process of community participation that develops AetA.

On its side, Aide et Action promises to coordinate together with the DE and other associate organizations, the processes of social mobilization around the educational, in progress, strengthening and follow-up of the Meetings Decentralized of Educational Centers that establishes the Law 66-97 in its articles 105 and 122.

The agreement, which has a duration of one year, was signed by the Department of Education, Alejandrina Guzmán and the Mission's Manager of Aide et Action, Rodrigo Olavarría. ■

Un Article de; Un Artículo de; An Article from : Mayra Pichardo

** À noter que en Haïti aussi, un document de convention de partenariat avec le Ministère de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports est en attente d'être bientôt signé. **

** A notar que en Haití también, un documento de convenio de colaboración con la Secretaria de la Educación Nacional, de la Juventud y de los Deportes está en la espera de ser firmado pronto. **

** To noticing that in Haiti also, a document of agreement of collaboration with the Department of the National Education, of the Youth and of the Sports, is in the waiting to be signed soon. **

UN ESPACE POUR GRANDIR DANS LE MILIEU DE PAUVRETÉ DU BATEY DUQUESA

Il y a de cela treize ans, le batey Duquesa, une communauté de la République Dominicaine, oubliée par les autorités, a vu naître Danneri Sierra, qui maintenant, fière, est en huitième année du cycle de primaire. Cette petite fille, de sourire ample et joyeux, est la seule des 120 millions d'enfants, petites filles et adolescents, qui habitent l'Amérique latine dans des conditions de pauvreté, sans accès aux écoles et demeures adéquates, ni aux lieux de récréation, comme l'affirment la CEPAL et l'UNICEF, dans leur rapport "La Pauvreté en Amérique latine et la Caraïbe a encore le Nom de l'Enfance".

La tâche primordiale de Danneri n'est pas d'aller à l'école, puisqu'elle doit aussi collaborer aux travaux de la maison et soigner ses petits frères. Ses treize années se sont écoulées dans ce batey, au milieu des nuages interminables de poussière, que laissent après leur passage les camions remplis de déchets qui traversent la route abîmée menant à l'immense décharge d'ordures qui entourent la communauté.

—>

UN ESPACIO PARA CRECER EN EL MEDIO DE LA POBREZA DEL BATEY DUQUESA

Hace trece años, el batey Duquesa, una comunidad de República Dominicana, olvidada por las autoridades, vio nacer a Danneri Sierra, quien ahora, orgullosa, cursa el octavo grado de primaria. Esta niña, de sonrisa amplia y alegre, es sólo una de los cerca de 120 millones de niños, niñas y adolescentes que habitan América Latina en condiciones de pobreza, sin acceso a escuelas ni viviendas adecuadas, ni a lugares de recreación, según afirma la CEPAL y el UNICEF, en su informe "La Pobreza en América Latina y el Caribe Aún Tiene Nombre de Infancia".



La tarea primordial de Danneri no es ir a la escuela, pues ella también tiene que colaborar

en los quehaceres de la casa y cuidar a sus hermanitos. Sus trece años han transcurrido en este batey, en medio de las interminables nubes de polvo que dejan tras su paso los camiones repletos de desperdicios que atraviesan la deteriorada carretera que da paso al inmenso vertedero de basura que rodea la comunidad.

—>

A SPACE TO GROW IN THE SPHERE OF THE POVERTY OF BATEY DUQUESA

It has been thirteen years, the batey Duquesa, a community of Dominican Republic, forget by the authorities, saw born Danneri Sierra, who now, proud, is in the eighth degree of primary school. This girl, of wide and happy smile, is the only one of near 120 million children, girls and teenagers who live in Latin America in conditions of poverty, without access to schools or suitable housings, neither to places of recreation, as affirms the CEPAL and the UNICEF, in their report "The Poverty in Latin America and the Caribbean Still Has Name of Infancy".

Danneri's basic task is not to go to the school, since she also has to collaborate in the housekeeping of the house and take care of her little brothers. Her thirteen years have passed in this batey, in the middle of the endless clouds of dust that leave after their passage trucks filled with garbage that cross the damaged road that leads to the immense dump of garbage that surrounds the community.

—>

—> Ainsi elle a grandi, en voyant tant d'enfants comme José se lever à l'aube pour travailler dans cette décharge boueuse et malodorante, en exerçant à contretemps la tâche ardue de se chercher de la nourriture, comme le font également les autres 436 mille petits garçons petites filles qui travaillent en République Dominicaine.

Cependant, malgré la dureté de la réalité dans laquelle elle a dû vivre, les yeux de Danneri sourient en parlant de l'Espace Pour Grandir (EPG), une initiative menée par Aide et Action en partenariat avec Devtech Systems Dominicana, Action pour l'Éducation de Base (EDUCA), et avec l'appui du Secrétariat d'État de l'Éducation et les Secrétariats d'État du Travail Dominicain et des États-Unis. *"Dans l'Espace pour Grandir, j'apprends des choses nouvelles et importantes pour la vie. J'ai appris à mieux m'exprimer, à partager avec mes compagnons sans nous battre. Je l'aime parce que nous apprenons à travers des jeux, je m'amuse à chaque instant, mais dans l'école je peux seulement jouer à la récréation"*, dit-elle de façon émouvante.

Soixante-dix petits garçons et petites filles assistent à cet espace innovateur de formation dans Duquesa, mais le but est d'augmenter à 120, assure Rodrigo Olavarría, Responsable de Programme de AeA. Dans le pays, 90 EPG feront partie de ceux prévus par le projet "Élimination des Pires Formes de Travail Infantile", dont la but est de sortir 4,200 petits garçons, petites filles et adolescents du travail infantile. ■

—> Así creció, viendo a tantos niños como José levantarse en las madrugadas a trabajar en ese maloliente y fangoso vertedero, ejerciendo a destiempo la ardua tarea de buscarse el sustento, al igual que lo hacen otros 436 mil niños y niñas que trabajan en República Dominicana.

Pero, a pesar de la crudeza de la realidad en la que ha tenido que habitar, a Danneri le sonríen los ojos al hablar del Espacio Para Crecer (EPC), una iniciativa llevada por Aide et Action, Devtech Systems Dominicana, Acción para la Educación Básica (EDUCA), con el apoyo de la Secretaría de Estado de Educación y las Secretarías de Estado de Trabajo dominicana y de Estados Unidos. *'En el Espacio Para Crecer aprendo cosas nuevas e importantes para la vida. He aprendido a expresarme mejor, a compartir con mis compañeros sin pelearnos. Me gusta porque aprendemos a través de juegos, me divierto en todo momento, pero en la escuela yo sólo puedo jugar en el recreo'*, expresa emocionada.

Setenta niños y niñas asisten a este innovador espacio de formación en Duquesa, pero la meta es aumentar a 120, asegura Rodrigo Olavarría, Responsable de Programa de AeA. En el país hay 90 EPC, como parte del proyecto "Eliminación de las Peores Formas de Trabajo Infantil", cuyo fin es sacar a 4,200 niños, niñas y adolescentes del trabajo infantil. ■

—> This way she grew, seeing so many children as José to get up in the dawns to go to this smelly and muddy dump, exercising at the wrong time the arduous task of looking for food, as it is done by other 436 thousand boys and girls who are employed at Dominican Republic.

But, in spite of the crudeness of the reality in the one that she had to live, Danneri's eyes smile on having spoken about the Space To Grow (STG), an initiative led by Aide et Action, Dominicana, Devtech Systems, Action for the Basic Education (EDUCA), with the support of the Department of Education and the Dominican Department of Work and of The United States. *"In the Space To Grow I learn new and important things for life. I have learned to express myself better, to share with my companions without fighting. I like it because we learn across games, amuse myself at all time, but in the school I only can play in the playtime"*, she said, in a touching way.

Seventy children and girls attend this innovator space in Duquesa, but the goal is to increase to 120, assures Rodrigo Olavarría, Person in charge of AeA's Program. In the country there is 90 STG, as part of the project "Elimination of the Worst Forms of Infantile Work", which purpose is to bring out 4,200 children, girls and teenagers of the infantile work. ■

Un Article de: *Un Artículo de: An Article from* : Mayra Pichardo

CITOYENNETÉ: DES JEUNES MOBILISÉS POUR LA PROPRETÉ DE LEUR VILLE

Durant les vacances d'été, Aide et Action Haiti, en partenariat avec les Mairies des zones d'intervention et des partenaires locaux, a accompagné des activités de nettoyage et de sensibilisation à l'environnement à Dessalines et à Savanette.

À cette occasion, ces communes ont été équipées en poubelles supplémentaires et en mégaphones pouvant servir lors des séances futures d'animation communautaire. Les jeunes qui y ont participé bénévolement, ont exprimé leur fierté d'avoir contribué à l'embellissement de leur ville et promettent de continuer et de travailler à impliquer d'autres jeunes dans d'autres activités similaires. Les Mairies entendent pérenniser ces activités en les instituant chaque année.

CIUDADANÍA: JÓVENES MOBILIZADOS PARA LA LIMPIEZA DE SU CIUDAD

Durante el verano, Aide et Action Haití, en colaboración con los Ayuntamientos de las zonas de intervención y socios locales, organizó actividades de limpieza y de sensibilización al medio ambiente, en Dessalines y en Savanette.

A esta ocasión, estos municipios han sido equipados en cubos de la basura suplementarios y en megáfonos que pueden servir entonces las sesiones futuras de animación colectiva. Los jóvenes que participaron en eso, como voluntario, expresaron su orgullo de tener contribuir al embellecimiento de su ciudad y prometen continuar y trabajar a implicar otros jóvenes en otras actividades. Los Ayuntamientos piensan perpetuar estas actividades instituyéndolas cada año.



CITIZENSHIP: YOUNG PEOPLE MOBILIZED FOR THE CLEANLINESS OF THEIR CITY

During the summer holidays, Aide et Action

Haiti, in partnership with the City halls of the zones of intervention, local and local partners, organized activities of cleaning and sensitization to the environment at Dessalines and Savanette.

On this occasion, these municipalities were equipped in supplementary dustbins and in megaphones which can serve for future sessions of community animation. The young people who participated in it, voluntarily, expressed their pride of contributing to the embellishment of their city and promise to continue and to work to involve the other young people in the other similar activities. City halls intend to perpetuate these activities by establishing them every year.

ATELIER SUR LA PROBLÉMATIQUE FRONTALIÈRE ENTRE HAÏTI ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Ministère haïtien des Affaires Étrangères, avec l'appui de la PADF, l'OEA, USAID et Aide et Action, a organisé un atelier sur la problématique frontalière les 5 et 6 octobre 2005. Cet atelier a permis aux différents représentants des opérateurs financiers de signifier leur intérêt dans les relations des deux pays et de soulever les problèmes frontaliers relatifs à la migration et à la traite de personnes, à l'environnement, au commerce formel et informel.



La Direction Générale du Développement Frontalier (DGDF) dominicain a également partagé ses expériences, et l'intérêt du gouvernement dominicain dans la recherche de solution durable aux problèmes frontaliers. Les délégations de la zone frontalière, en souhaitant l'émergence d'une institution de développement sous l'initiative du gouvernement haïtien, ont présenté les grandes options générales de la frontière. —>

TALLER SOBRE LA PROBLEMÁTICA FRONTERIZA ENTRE HAÍTI Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Ministerio haitiano de los Asuntos Exteriores, con el apoyo del PADF, el OEA, el USAID y Aide et Action, organizó un taller sobre la problemática fronteriza el 5 y 6 de octubre de 2005. Este taller les permitió a los diferentes representantes de los operadores financieros de significar su interés en las relaciones de ambos países y de levantar los problemas fronterizos relativos a la migración y al tratado de personas, al medio ambiente, al comercio formal e informal.

La Dirección general del Desarrollo Fronterizo (DGDF) dominicano también compartió sus experiencias, y el interés del gobierno dominicano en la búsqueda de solución duradera en los problemas fronterizos. Las delegaciones de la zona fronteriza, deseando la emergencia de una institución de desarrollo bajo la iniciativa del gobierno haitiano, presentaron las grandes opciones generales de la frontera. —>

WORKSHOP ON THE BORDER PROBLEM BETWEEN HAITI AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Haitian Ministry of the Foreign Affairs, in support of the PADF, the OEA, USAID and Aide et Action, organized a workshop on the border problem on October 5th and 6th, 2005. This workshop allowed the various representatives of the financial operators to mean their interest in the relations of both countries and to lift the border problems relative to the migration and the milking of persons, to the environment, to the formal and informal business.

The Head Office of the Dominican Border Development (HOBD) also shared its experiences, and the interest of the Dominican government in the search for durable solution of the border problems. The delegations of the border zone, by wishing the emergence of an institution of development under the initiative of the Haitian government, presented the big general options of the border. —>

—> Les plaidoiries visent des actions de lutte contre la désertification, la reforestation, la création de cadre légal pour le commerce, le renforcement de la sécurité, la construction d'écoles socio-professionnelles pouvant satisfaire les besoins de formation des jeunes Haïtiens, la mise en place de consulat haïtien, la décentralisation des services d'identité et de douane, l'électrification de la zone, la création d'emploi et de zone franche dans les terres non irriguées.

AeA était le seul acteur opérationnel dans le paysage des organisations présentes. À noter qu'elle est l'une des rares associations à opérer simultanément de part et d'autre de la frontière.

Grâce à une exposition de photos et la distribution d'un kit de documents, Aide et Action a profité pour informer le public de ses activités et faire le plaidoyer pour l'éducation des communautés et l'amélioration de la communication dans la zone frontalière.

—> Los alegatos se refieren a acciones de lucha contra la desertización, la repoblación forestal, la creación de marco legal por el comercio, el fortalecimiento de la seguridad, la construcción de escuelas socio profesionales que puede satisfacer las necesidades de formación de los jóvenes Haitianos, la colocación de consulado haitiano, la descentralización de los servicios de identidad y de aduana, la electrificación de la zona, la creación de empleo y de zona franca en las tierras no irrigadas.

AeA era el solo actor operacional en el paisaje de las organizaciones presentes. A anotar que es una de las asociaciones raras que hay que operar simultáneamente de una y otra parte la frontera.

Gracias a una exposición de fotos y la distribución de un kit de documentos, Aide et Action aprovechó para informar al público de sus actividades y hacer el alegato para la educación de las comunidades y el mejoramiento de la comunicación en la zona fronteriza.

—> The counsels speech aim at actions of fight against the desertification, the reforestation, the creation of legal frame for the business, the intensification of the security, the construction of social and occupational schools which can satisfy the needs of training of the young Haitians, the implementation of Haitian consulate, the decentralization of the services of identity and customs, the electrification of the zone, the creation of employment and free zone in the not irrigated lands.

AeA was the only operational actor in the landscape of the present organizations. To note that it is one of the rare associations to be simultaneously operated on both sides for the border.

Thanks to an exhibition of photos and the distribution of a kit of documents, Aide et Action took advantage to inform the public of its activities and make the plea for the education of communities and the improvement of the communication in the border zone.

MOBILISATION DES PARENTS ET ENSEIGNANTS POUR LA FABRICATION DE MATÉRIELS DIDACTIQUES DANS LES NIPPES

Trente Six (36) parents et enseignants de La Fédération des Écoles Communautaires des Nippes (FECON), par la formation action, ont bénévolement et conjointement produit des matériels didactiques.

Ces objets fabriqués pour l'apprentissage de la lecture, les mathématiques, les sciences sociales, l'écriture et les sciences expérimentales, sont conformes au programme officiel des deux premiers cycles du fondamental. La méthode de fabrication est artisanale et utilise des matériaux de récupération, des fibres ligneuses et du métal. Grâce à ce transfert de compétences, les comités d'écoles peuvent désormais pallier seul à leurs besoins en certains matériels didactiques.

Ce projet rentre dans le cadre de l'appui de AeA au renforcement de la participation des parents dans la gestion de l'école.

MOBILIZATION OF THE PARENTS AND TEACHERS FOR THE MANUFACTURING OF DIDACTIC MATERIALS IN NIPPES

Thirty Six (36) parents and teachers from Union of the Community Schools of Nippes (FECON), by the forming action, have voluntarily and collectively produces didactic materials.

These objects, manufactured for the learning of the reading, the mathematics, the social sciences, the writing and the experimental sciences are in accordance with the official program of the first two cycles of the fundamental. The fabrication method hand-made is uses materials of recovery, ligneous fibers and some metal. Thanks to this transfer of competence, the committees of schools can henceforth mitigate only their needs in certain didactic materials.

This project returns within the framework of the support of AeA for the intensification of the participation of the parents into the management of the school.

MOVILIZACIÓN DE LOS PADRES Y PROFESORES PARA LA FABRICACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS EN NIPPES

Treinta y seis (36) padres y profesores la Federación de las Escuelas Colectivas de Nippes (FECON), por la formación acción, produjeron como voluntario y conjuntamente materiales didácticos.

Estos objetos fabricados para el aprendizaje de la lectura, las matemáticas, las ciencias sociales, la escritura y las ciencias experimentales, están conforme con programa oficial de los dos primeros ciclos del fundamental. El método de fabricación esta artesanal y utiliza materiales de recuperación, fibras leñosas y de metal. Gracias a esta transferencia de habilidades, los comités de escuelas pueden mitigar en lo sucesivo sólo a sus necesidades en ciertos materiales didácticos.

Este proyecto vuelve en el marco del apoyo de AeA al fortalecimiento de la participación de los padres a la gestión de la escuela.



PROJET POST-URGENCE : LA RÉHABILITATION ET LA CONSTRUCTION DES ÉCOLES PROGRESSENT

Le travail d'ingénierie sociale réalisé avec les comités d'écoles et inter écoles des zones directement touchées par le cyclone Jeanne a abouti à la proposition d'une liste de (6) écoles à réhabiliter et (2) à reconstruire; BGSA, une firme de construction, a la charge de conduire les travaux avec les Communautés.

Le volet réhabilitation et construction se réalise dans 3 zones et prend en compte des écoles publiques et non publiques touchées ou détruites. À K-Soleil, l'un des quartiers pauvres de la commune des Gonaïves, les interventions ciblent 6 écoles et consistent en l'installation de toiture, l'élévation de murs en bloc, la reconstruction de directions d'écoles, de salles de classes et de clôture de ces écoles qui ont été entièrement rasés par le cyclone. À Passe Reine, section communale de la commune d'Ennery, le projet post-urgence se lance dans la construction de 3 salles de classe de 5mx5m chacune, une direction et une toilette; à Boucan Richard, une section communale de Gros Mornes, 4 salles de classe de 5mx5m chacune, une direction et une toilette au profit des élèves de l'école nationale de la zone.

L'appui technique et financier de Aide et Action est renforcé par la participation des communautés qui en la mise à disposition des terrains, de la main-d'œuvre et des matériaux localement disponibles.

PROYECTO POST-URGENCE: LA REHABILITACIÓN Y LA CONSTRUCCIÓN DE LAS ESCUELAS PROGRESAN

El trabajo de ingeniería social realizado con los comités de escuelas e escuelas de las zonas directamente tocadas por el ciclón Juana acabó en la proposición de una lista de 6 escuelas que hay que rehabilitar y 2 que hay que reconstruir; BGSA, una empresa de construcción, tiene el cargo de conducir los trabajos con las Comunidades.

El partido rehabilitación y construcción se realiza en 3 zonas y toma en consideración escuelas públicas y no públicas tocadas o destruidas. En K-Soleil, el uno de los barrios bajos del municipio de Gonaïves, las intervenciones se dirigen a 6 escuelas y consisten en la instalación de tejado, la elevación de paredes en bloque, la reconstrucción de direcciones de escuelas, de salas de clases y de valla de estas escuelas que totalmente han sido destruidos por el ciclón. A Passe Reine, sección municipal del municipio de Ennery, el proyecto post urgencia se lanza a la construcción de 3 aulas de 5mx5m cada una, dirección y un aseo; en Boucan Richard, una sección municipal de Gros Mornes, 4 aulas de 5mx5m cada una, dirección y un aseo en provecho de los alumnos de la escuela nacional de la zona.

El apoyo técnico y financiero de Aide et Action es reforzada por la participación de las comunidades que la disposición del proyecto de terreno, de la mano de obra y de los materiales localmente disponibles.

POST-URGENCE PROJECT: THE REHABILITATION AND THE CONSTRUCTION OF SCHOOLS PROGRESS

The work of social engineering realized with the committees of schools and inter schools of zones directly touched by the cyclone Jeanne ended in the proposition of a list of 6 schools to rehabilitate and 2 to reconstruct; BGSA, a firm of construction, in in charge to manage the works with the Communities.

The shutter rehabilitation and construction comes true in 3 zones and takes into account public and not public schools touched or destroyed during the passage of the cyclone Jeanne. At, one of the slum areas of the municipality of Gonaïves, the interventions target 6 schools and consist of the installation of roof, the rise of walls altogether, the reconstruction of directions of schools, rooms of classes and fence of these schools which were completely destroyed by the cyclone. In Passe Reine, municipal section of the municipality of Ennery, the post project urgency dashes into the construction of 3 classrooms of 5mx5m each, a direction and a toilet; in Boucan Richard, a municipal section of Gros Mornes, 4 classrooms of 5mx5m each, a direction and a toilet for the benefit of the pupils of the national school of the zone. At the moment the works of rehabilitation and construction progress.

The technical and financial support of Aide et Action is strengthened by the participation of communities, which is of the putting at disposition of the project of ground, the manpower and the locally available materials.



DÉLOCALISATION DE LA DIRECTION RÉGIONALE CARAÏBES

L'équipe de la Direction Régionale est momentanément basée dans les locaux de AeA République Dominicaine à Santo Domingo à l'adresse suivante:

MOVIMIENTO DE LA DIRECCIÓN REGIONAL CARIBE

El equipo de la Dirección Regional está momentáneamente basado en la oficina de AeA República Dominicana en Santo Domingo a la siguiente dirección:

DELOCALIZATION OF THE CARIBBEAN REGIONAL DIRECTION

The team of the Regional Direction is temporarily based in the premises of AeA Dominican Republic at Santo Domingo to the following address:

**Calle Cayetano Rodríguez # 161 - Gazcue
Santo Domingo - Republica Dominicana
Tel (809) 682-2575 Fax (809) 682-2175**

RECONNAISSANCE OFFICIELLE



AeA vient d'obtenir sa reconnaissance officielle d'installation en Haïti, après plus d'un an et demi de démarches. Le document en faisant foi a été signé par trois Ministères: 1- de la Planification et de la Coopération Externe, 2- de l'Intérieur et des Collectivités Territoriales, 3- des Affaires Étrangères et des Cultes.

RECONOCIMIENTO OFICIAL

AeA acaba de obtener su reconocimiento oficial de instalación en Haití, después de más de un año y medio de gestiones. El documento dando fe ha sido firmado por tres Secretarías: 1-de la Planificación y de la Cooperación Externa, 2-del Interior y las Colectividades Territoriales, 3-de los Asuntos Exteriores y los Cultos.

OFFICIAL RECOGNITION

AeA has just obtained its official recognition of installation in Haiti, after more than one and a half year of steps. The document by being valid was signed by three Departments: 1-of the Planning and the Co-operation External, 2-from the Inside and Regions with a measure of autonomy, 3-of the Foreign affairs and Cults.

À SAN JUAN...

Du 16 au 20 octobre 2005, AeA a organisé à San Juan un atelier interne de réflexion sur les orientations et stratégies de son programme transfrontalier. L'atelier a réuni les deux programme (Haïti et République Dominicaine), la Direction Régionale et un Partenaire. Claire Calosci qui était en mission dans la région y a pris part. Les résultats permettront d'élaborer le plan à 3 ans.

EN SAN JUAN...

Del 16 al 20 de octubre 2005, AeA organizó en San Juan un taller interno de reflexión sobre las orientaciones y las estrategias de su programa transfronterizo. El taller reunió ambos programa (Haïti y la República Dominicana), la Dirección Regional y un Compañero. Claire Calosci que estaba en misión en la región participó en eso. Los resultados permitirán elaborar el plano en 3 años.

IN SAN JUAN...

From 16 till 20 October 2005, AeA organized in San Juan an internal workshop of reflection on the orientations and the strategies of its cross-border program. The workshop combined both program (Haiti and Dominican Republic), the Regional Direction and a Partner. Claire Calosci who was in mission in the region took part in it. The results will allow to elaborate the plan in 3 years.